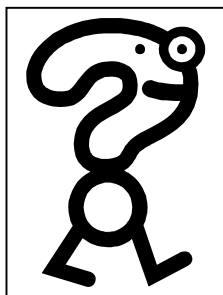


## Lección No. 10

### Tté ichàkok

Palabras para preguntar

Repasemos las palabras interrogativas que hemos estudiado hasta ahora:



<b>yì?</b>	¿quién?
<b>ì?</b>	¿qué?
<b>ìs?</b>	¿cómo?
<b>ímã?</b>	¿cómo
<b>wé?</b>	¿dónde?
<b>mìkã?</b>	¿cuándo?
<b>wès?</b>	¿cómo?
<b>yàie?</b>	¿qué parentesco?
<b>kòs?</b>	¿cuántos?
<b>bíl, bik, bìt, bitöm?</b>	¿cuántos?

<b>Yì</b> be' dör? / Be' dör <b>yì?</b>	¿ <u>Quién</u> es ud.?	<b>Ye'</b> dör ...	Yo soy ...
<b>Ì</b> i' dör? / I' dör <b>ì?</b>	¿ <u>Qué</u> es esto?	<b>Sé</b> dör ...	Eso es ...
<b>Ìs</b> be' shkênã?	¿ <u>Cómo</u> está usted?	<b>Ye'</b> shkênã bua'ë.	Muy bien.
<b>Ímã</b> be' kie?	¿ <u>Cómo</u> se llama usted?	<b>Ye'</b> kie ...	Me llamo ...
<b>Wé</b> be' sërke?	¿ <u>Dónde</u> vive usted?	<b>Ye'</b> sërke ...	Vivo en ...
<b>Mìkã</b> be' ë' yawöke?	¿ <u>Cuando</u> vas a estudiar?	<b>Ye'</b> ë' yawöke ñë.	Voy a estudiar hoy.
<b>Wés</b> i kãnëwëke?	¿ <u>Cómo</u> se hace?	<b>Ès</b> i kãnëwëke.	Así se hace.
<b>Ie'</b> dör be' <b>yàie?</b>	¿ <u>Qué</u> es él <u>de</u> usted?	<b>Ie'</b> dör ye' dawö'.	Él es mi primo cruzado.
<b>Kòs</b> be' kī dawàs tso'?	¿ <u>Cuántos</u> años tiene usted?	<b>Ye'</b> kī dawàs tso' ...	Tengo ... años.
<b>pë' bíl?</b>	¿cuántas personas? (clase humana)		
<b>ák bik?</b>	¿cuántas piedras? (clase redonda)		
<b>kó bìt?</b>	¿cuántos días? (clase plana)		
<b>kapò bitöm?</b>	¿cuántas hamacas? (clase alargada)		

En esta lección recopilaremos las expresiones adverbiales de tiempo y lugar que ya conocemos, aprenderemos otras nuevas e introduciremos el tema de los adjetivos calificativos.

### Mìkã?

¿Cuándo?

<b>iõiòtã</b>	<i>antes</i>	<b>e'tã</b>	<i>entonces</i>	<b>tã</b>	<i>entonces</i>		
<b>iñē</b>	<i>hoy</i>	<b>bulé</b>	<i>mañana</i>	<b>kuõska</b>	<i>después</i>		
<b>i'tã</b>	<i>ahora</i>	<b>enĩã</b>	<i>hace un rato</i>	<b>chaki</b>	<i>ayer</i>	<b>iã</b>	<i>todavía</i>

La clase de los días después de mañana:

<b>ñíwe</b>	<i>en el día</i>	<b>bõiki</b>	<i>pasado mañana (dentro de dos días)</i>
<b>bulámĩ</b>	<i>en la mañana</i>	<b>mãñèk</b>	<i>dentro de tres días</i>
<b>di'bataã</b>	<i>al mediodía</i>	<b>tchèk</b>	<i>dentro de cuatro días</i>
<b>tsólĩ</b>	<i>en la tarde</i>	<b>skéiki</b>	<i>dentro de cinco días</i>
<b>tsólĩ tsólĩ</b>	<i>en las tardes</i>	<b>térriki</b>	<i>dentro de seis días</i>
<b>nãñéwe</b>	<i>en la noche</i>	<b>kúiki</b>	<i>dentro de siete días</i>
		<b>páiki</b>	<i>dentro de ocho días</i>

### Wé?

¿Dónde?

<b>tsínèt</b>	<i>cerca</i>	<b>kámì</b>	<i>lejos</i>
<b>wéshkē</b>	<i>adentro</i>	<b>kãñĩk ã / úrikĩ</b>	<i>afuera</i>
<b>ískĩ</b>	<i>abajo</i>	<b>shũshõ</b>	<i>al medio</i>
		<b>kõjkē</b>	<i>arriba</i>

### Kó kàchok

Señaladores de lugar

Podemos construir adverbios de lugar añadiendo a todos los demostrativos que ya conocemos (**tté kàchok**) el sufijo **-ē**:

<b>tté kàchok</b>		<b>kó kàchok</b>	
i'	<i>esto</i>	<b>íē</b>	<i>aquí</i>
sé	<i>eso</i>	<b>séē</b>	<i>ahí</i>
ñē'	<i>aquello</i>	<b>ñēē</b>	<i>allá</i>
e'	<i>aquello</i>	<b>éē</b>	<i>allá</i>

<b>AQUEL</b> <i>el objeto está</i>	<i>no muy lejos del hablante</i>	<i>bastante lejos del hablante</i>	<b>kó kàchok</b>	
<b>más arriba</b> <i>del nivel de la vista del hablante</i>	aí	aì	<b>aìē</b>	<i>allá</i>
<b>al mismo nivel</b> <i>de la vista del hablante</i>	ãwí	ãwì	<b>ãwìē</b>	<i>allá</i>
<b>más abajo</b> <i>del nivel de la vista del hablante</i>	dió	dià	<b>dióē</b>   <b>diàē</b>	<i>allá</i>

## **I móũ:**

1. ¿Dónde está la casa? \_\_\_\_\_
2. La casa está cerca. \_\_\_\_\_
3. ¿Dónde está el lagarto? \_\_\_\_\_
4. El lagarto está allá a la orilla del río.  
(abajo, no muy lejos) \_\_\_\_\_
5. ¿Dónde están los quetzales? \_\_\_\_\_
6. Los quetzales están allá en la rama.  
(arriba, no muy lejos) \_\_\_\_\_
7. ¿Cuántos tigres hay afuera? \_\_\_\_\_
8. Afuera hay cinco tigres. \_\_\_\_\_
9. ¿Dónde están los ratones? \_\_\_\_\_
10. Los ratones están ahí en la cueva. \_\_\_\_\_
11. ¿Dónde está el río? \_\_\_\_\_
12. El río está lejos. \_\_\_\_\_
13. ¿Dónde vamos a descansar? \_\_\_\_\_
14. Vamos a descansar allá en el monte.  
(arriba, muy lejos) \_\_\_\_\_
15. -Dónde es el baile? \_\_\_\_\_
16. -Aquí en mi casa. \_\_\_\_\_

## I wák dör *Adjetivos*

Para preguntar por cualidades de las personas y objetos utilizamos el interrogativo **ìs**:

**Ìs alá b̀̀si dör?**                      ¿*Cómo es la chiquita?*

**Alá b̀̀si dör tsìr.**                      *La chiquita es pequeña.*

**Ìs awá dör?**                              ¿*Cómo es el médico?*

**Awá dör k̀̀k̀k̀ táì.**                      *El médico es un gran señor.*

Muchas palabras en bribri pueden cumplir doblemente la función de adjetivos y de adverbios, como es el caso de **tsìr**, que significa 'un poquito, un ratito' (función adverbial) y 'pequeño/a' (función adjetiva), **táì**, que significa 'muy, mucho' (adverbio) y 'gran, grande' (adjetivo), y **buá**, que puede ser 'bien' (adverbio) y 'bueno/a' (adjetivo).

Otros adjetivos que hemos visto hasta ahora son los siguientes:

<b>dawèie</b>	<i>enfermo</i>
<b>bá</b>	<i>caliente</i>
<b>tóttò</b>	<i>suave</i>
<b>póli</b>	<i>nuevo</i>
<b>tsaní</b>	<i>redondo</i>
<b>shtát</b>	<i>plano</i>
<b>batsì</b>	<i>largo, alargado</i>
<b>màt</b>	<i>rojo</i>

En esta lección estudiaremos nuevos adjetivos y la terminología de los colores.

### I wák dör

<b>bua'</b>	<i>bueno</i>	<b>sulù</b>	<i>malo, feo</i>
<b>buáala</b>	<i>bonito</i>	<b>táĩ</b>	<i>grande</i>
<b>tsìr</b>	<i>pequeño</i>	<b>bèrie</b>	<i>grande</i>
<b>tsaní</b>	<i>redondo</i>	<b>shtát</b>	<i>plano</i>
<b>batsì</b>	<i>largo</i>	<b>ukòie</b>	<i>corto</i>
<b>kájkè</b>	<i>alto</i>	<b>ískĩ</b>	<i>bajo</i>
<b>éjkè</b>	<i>pesado</i>	<b>opöp</b>	<i>liviano</i>
<b>ójkè</b>	<i>gordo</i>	<b>dichàchà</b>	<i>flaco</i>
<b>yòie</b>	<i>avispado, audaz</i>	<b>dawèie</b>	<i>enfermo</i>
<b>jãñéie</b>	<i>risueño, alegre</i>	<b>sĩò</b>	<i>triste</i>
<b>pólĩ</b>	<i>nuevo</i>	<b>pápa</b>	<i>usado, de segunda</i>
<b>kékè</b>	<i>viejo (personas)</i>	<b>kékèla</b>	<i>viejo (cosas y animales)</i>
<b>tóttò</b>	<i>barato, suave, fácil</i>	<b>darèrè</b>	<i>caro, duro, difícil</i>
<b>bá</b>	<i>caliente</i>	<b>séssè</b>	<i>frío</i>
<b>póppò</b>	<i>seco</i>	<b>tchabàtchaba</b>	<i>mojado</i>

### È' yawó:

**Ye' mĩk kóba.** *Tengo calor.*      **Ye' mĩk kósè.** *Tengo frío.*

Unos pocos adjetivos presentan una forma especial para el plural:

<i>éköl</i>		<i>tsée</i>	
bua'	<i>bueno</i>	<b>bua'bua</b>	<i>buenos</i>
buáala	<i>bonito</i>	<b>buàmbuáala</b>	<i>bonitos</i>
bèrie	<i>grande</i>	<b>bulùbulù</b>	<i>grandes</i>
tsìr	<i>pequeño</i>	<b>tsìrtsìr</b>	<i>pequeños</i>

La cualidad expresada por un adjetivo se puede intensificar mediante el sufijo **-è**, que ya hemos visto en **bua'è** 'muy bueno, muy bien'. El adjetivo **sĩò** 'triste' tiene la forma intensa **sĩòrè** 'muy triste'. (El sufijo intensificador algunas veces presenta la forma **-èmə**: **bua'èmə**.)

No todos los adjetivos admiten el sufijo **-è**, como en el caso de los adjetivos derivados de otras palabras mediante el sufijo **-ie** 'como': **yòie**, del verbo **yóok** 'bromear', **jãñéie**, del verbo **jãñũk** 'reír' y **dawèie**, del sustantivo **dawè** 'enfermedad'. Las formas plurales nunca llevan el sufijo **-è**.

Averigüemos cuáles de los adjetivos vistos admiten el sufijo -ë:

<i>Forma intensa de los adjetivos</i>			
<i>significa</i>	<i>foma intensa</i>	<i>significa</i>	<i>forma intensa</i>
<b>bua'</b>	_____	<b>sulù</b>	_____
<b>ójkè</b>	_____	<b>dichàchà</b>	_____
<b>póppò</b>	_____	<b>tchabàtchaba</b>	_____
<b>bá</b>	_____ <b>bámbàë</b>	<b>séssè</b>	_____
<b>tóttò</b>	_____	<b>darèrè</b>	_____
<b>batsĩ</b>	_____	<b>uköie</b>	_____
<b>éjkè</b>	_____	<b>opòp</b>	_____
<b>kójkè</b>	_____	<b>ískĩ</b>	_____
<b>pólĩ</b>	_____	<b>kékè</b>	_____

### I mǒũ:

- |  |   |
|--|---|
| 1. Alà <b>kójkè</b> sé dör be' alà?<br>_____ | Tó, ie' dör ye' alà; ie' dör <b>kójkèë</b> .<br>_____           |
| 2. Ìs Hernán kutápa dör?<br>_____            | Hernán kutápa dör <b>buàmbuáala</b> .<br>_____                  |
| 3. Síkuá e' dör <b>dichàchà</b> ?<br>_____   | Áù, ie' kè dör <b>dichàchà</b> ; ie' dör <b>ójkè</b> .<br>_____ |

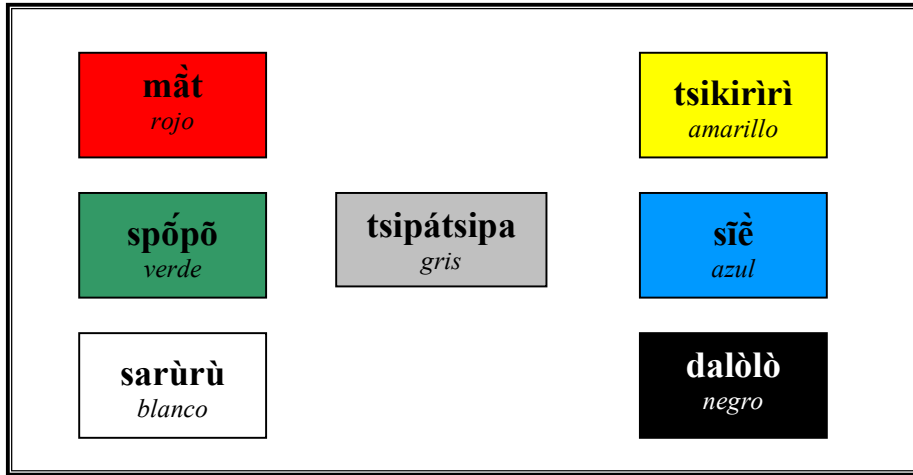
### I sǎũ:

En la Lección No. 4 vimos que con el sufijo **-wak** se construyen gentilicios y nombres de clanes. La palabra relacionada (**i**) **wák** significa 'dueño(s), aspecto, sexo, mismo'. Esta palabra puede servir para hacer la distinción entre los significados de **sulù**:

Alákölpa e' dör **sulù**. *Aquellas mujeres eran malas.*

Alákölpa e' **wák** dör **sulù**. *Aquellas mujeres eran feas (de mal aspecto).*

**Wòat**  
*Los colores*



Otros nombres de color se derivan de los anteriores por medio de un proceso que involucra reduplicación de la raíz, por ejemplo:

de **mât** rojo

**máshmāsh**

*anaranjado*

de **sīē** azul

**sīélsīēl**

*celeste*

de **dalòlò** negro

**dalóshdalosh**

*negruzco*

de **sarùrù** blanco

**sarúlsarul**

*blancuzco*

Además se puede indicar intensificación del color, al igual que en los demás adjetivos, por medio del sufijo **-ē**, por ejemplo: **sīē** 'azul', **sīēē** 'muy azul'. La forma intensificada de **mât** 'rojo' es **mâtklē** 'muy rojo'.

**I mǒŭ:**

1. *La naranja es amarilla.* \_\_\_\_\_
2. *La camisa es muy roja.* \_\_\_\_\_
3. *La luna es blanca.* \_\_\_\_\_
4. *El pájaro es azul.* \_\_\_\_\_
5. *Mi pantalón es negro.* \_\_\_\_\_
6. *La mariposa es anaranjada.* \_\_\_\_\_
7. *El perico es verde.* \_\_\_\_\_
8. *El color del conejo es blancuzco.* \_\_\_\_\_

## **I yawó ù ã:**

*I. Escriba una oración en bribri utilizando cada uno de los siguientes colores y luego tradúzcala:*

1. **mât:** \_\_\_\_\_
2. **tsipátsipa:** \_\_\_\_\_
3. **sīélsīel:** \_\_\_\_\_
4. **dalóshdalosh:** \_\_\_\_\_
5. **sarúlsarul:** \_\_\_\_\_
6. **sīëë:** \_\_\_\_\_

*II. Traduzca las siguientes oraciones al bribri:*

1. Los hombres son grandes. \_\_\_\_\_
2. La serpiente es verde. \_\_\_\_\_
3. ¿Cómo es el ratón? \_\_\_\_\_
4. El ratón es pequeño. \_\_\_\_\_
5. Aquel muchacho era muy feo. \_\_\_\_\_
6. El camino es largo. \_\_\_\_\_
7. Aquella montaña es muy alta.  
(arriba, muy lejos) \_\_\_\_\_
8. Las naranjas son anaranjadas. \_\_\_\_\_
9. Ese palo es corto. \_\_\_\_\_
10. Estas tortugas son pequeñas. \_\_\_\_\_
11. Las camisas de ellos son azules. \_\_\_\_\_
12. El pantalón de mi papá es negruzco. \_\_\_\_\_
13. Las hijas de ustedes son muy bonitas \_\_\_\_\_
14. Ese médico es bueno. \_\_\_\_\_
15. El sol es amarillo. \_\_\_\_\_



III. Escriba el antónimo de cada uno de los siguientes adjetivos y sus respectivos significados:

<i>adjetivo</i>	<i>significado</i>	<i>antónimo</i>	<i>significado</i>
jãñèie			
tchabàtchaba			
darèrè			
dichàchà			
opòp			
kójkè			
bámbàè			
batsì			
bèrie			
buáala			
sarùrù			
sulùè			
póli			

IV. Traduzca según corresponda (recuerde que la conjunción **o** es del español):

1. Kàlwólò dör opòp o éjkè? \_\_\_\_\_

2. Kàlwólò i' dör opòp èrè kàlwólò sé dör éjkè. \_\_\_\_\_

3. Kàlwólò bötöm dià dör éjkèè. \_\_\_\_\_

4. *las buenas personas* \_\_\_\_\_

5. *las mujeres bonitas* \_\_\_\_\_

6. *los tigres grandes* \_\_\_\_\_

7. *las arañas pequeñas* \_\_\_\_\_